

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to Article XX of the Air Services Agreement between Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi and having been examined through constitutional requirements for the Government of India shall come in force from today.

Please also confirm that this is also the understanding of the Government of Spain.

( S.S. Sidhu )  
Secretary  
Ministry of Civil Aviation  
New Delhi.

His Excellency,  
Ambassador of Spain in  
India,  
New Delhi.

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to Article XX of the Air Services Agreement between Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi and having been examined through constitutional requirements for the Government of India shall come in force from today.

Please also confirm that this is also the understanding of the Government of Spain.

( S.S. Sidhu )  
Secretary  
Ministry of Civil Aviation  
New Delhi.

His Excellency,  
Ambassador of Spain in  
India,  
New Delhi.

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to Article XX of the Air Services Agreement between Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi and having been examined through constitutional requirements for the Government of India shall come in force from today.

Please also confirm that this is also the understanding of the Government of Spain.

( S.S. Sidhu )  
Secretary,  
Ministry of Civil Aviation  
New Delhi.

His Excellency,  
Ambassador of Spain in  
India, New Delhi.

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to Article XX of the Air Services Agreement between Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi and having been examined through constitutional requirements for the Government of India shall come in force from today.

Please also confirm that this is also the understanding of the Government of Spain.

( S.S. Sidhu )  
Secretary,  
Ministry of Civil Aviation  
New Delhi.

His Excellency,  
Ambassador of Spain in  
India, New Delhi.

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to <sup>clause (A) of the</sup> Air Services Agreement between the Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi <sup>and [A]</sup> shall come in force from today, i.e., ~~10th April, 1987~~ and that it has <sup>A</sup> [having been examined through constitutional requirements for the Government of India] <sup>A</sup>

Please also confirm that this <sup>is</sup> also ~~was~~ the understanding of the Government of Spain.

(  
His Excellency,  
Ambassador of Spain in India,

(S.S. Sidhu)  
Secretary,  
Ministry of Civil Aviation

New Delhi.

DRAFT EXCHANGE OF NOTE

Excellency,

With reference to Air Services Agreement between the Government of India and Government of Spain initialled in Madrid on 10th January, 1987, I have the honour to confirm that the said agreement having been signed between the two Governments on 10th of April, 1987 in New Delhi shall come in force from today, i.e., 10th April, 1987 and that it has been examined through constitutional requirements for the Government of India.

Please also confirm that this <sup>is</sup> also has the understanding of the Government of Spain.

(  
His Excellency,  
Ambassador of Spain in India

(S.S. Sidhu)  
Secretary,  
Ministry of Civil Aviation

भारत गणतंत्र की सरकार तथा स्पेन सरकार  
के बीच विमान परिवहन करार

भारत गणतंत्र की सरकार और  
स्पेन सरकार,

भारत और स्पेन के बीच विमान परिवहन का विकास करने की इच्छा रखते हुए और इस क्षेत्र में भरपूर अंतर्राष्ट्रीय सहयोग देते हुए ;  
निम्नलिखित पर सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद - I

परिभाषा

जब तक कि उससे अन्यथा उपबंध न हो, करार के विवेचन और प्रवर्तन के प्रयोजन के लिए :

§क§ "अभिस्मय" शब्द से आशय 7 दिसम्बर, 1944 को शिकागो में हस्ताक्षर के लिए प्रस्तुत अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन अभिस्मय से है और इसमें अभिस्मय के अनुच्छेद 90 के अधीन स्वीकृत कोई अनुबंध तथा उक्त अभिस्मय के अनुच्छेद 90 और 94 के अधीन अनुबंधों या अभिस्मय में किया गया संशोधन, जहां तक ऐसे अनुबंध और संशोधन दोनों सौविदाकारी पक्षों पर लागू हों अथवा दोनों पक्षों ने इनका समर्थन किया हो ;

§ख§ "वैमानिकी प्राधिकारी" पद का आशय भारत के संबंध में नागर विमानन के महानिदेशक और स्पेन के संबंध में परिवहन, पर्यटन और संचार मंत्रालय §नागर विमानन के महानिदेशक§ अथवा दोनों के संबंध में किसी भी ऐसे प्राधिकारी अथवा व्यक्ति से है, जिसे ऐसे कार्यों को करने के लिए प्राधिकृत किया गया हो, जो इस समय उक्त प्राधिकारियों द्वारा किए जाते हैं ;

§ग§ "नामित हवाई कम्पनी" पद से आशय ऐसी हवाई कम्पनी से है जिसे प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष ने इस करार के अनुबंध में यथा-निर्दिष्ट और इस करार के अनुच्छेद-3 के अनुसार सम्मत सेवाओं को परिचालित करने के लिए नामित किया हो ;

- ॥घ॥ "राज्य क्षेत्र विमान सेवाएं", "अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाएं" और "यातायात से भिन्न प्रयोजनों के लिए रचना" पदों से आशय वही है जो कि अभिसमय के अनुच्छेद 2 और 96 में है ;
- ॥ङ॥ "करार" पद का आशय यह करार, इससे सम्बद्ध अनुबंध और इसमें किसी संशोधन से है ;
- ॥च॥ "विनिर्दिष्ट मार्ग" पद का आशय इस करार के अनुबंध में स्थापित किए गए अथवा स्थापित किए जाने वाले मार्गों से है ;
- ॥छ॥ "सम्मत सेवाएं" पद का आशय ऐसी अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं से है जो विनिर्दिष्ट मार्गों पर करार की व्यवस्थाओं के अनुसार परिचालित की जा सकें ;
- ॥ज॥ "टैरिफ" से आशय यात्रियों, सामान और कागों के वहन के लिए अदा किए गए शुल्क तथा एजेंसी और अन्य अनुष्ठी सेवाओं सहित उन शर्तों से है जिनके अन्तर्गत ये शुल्क लागू होते हैं ; किन्तु इसमें डाक के वहन के लिए कोई पारिश्रमिक या अन्य शर्तें शामिल नहीं होंगी ।

अनुच्छेद - 2

परिचालन अधिकार

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष दूसरे सविदाकारी पक्ष को इसके साथ लगे अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर अनुसूचित अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाएं परिचालित करने के प्रयोजन के लिए करार में विनिर्दिष्ट अधिकार प्रदान करती है ।

प्रत्येक सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को, किसी भी विनिर्दिष्ट मार्ग पर सम्मत सेवा का प्रचालन करते हुए, निम्नलिखित अधिकार प्राप्त होंगे ;

- ॥क॥ बगैर उतरे हुए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग से होकर उड़ना ;



- ॥ख॥ यातायात से विभिन्न प्रयोजनों के लिए उक्त भू-भाग में रचना ;
- ॥ग॥ करार के अनुबंध में दिए गए उपबंधों के अनुसार दूसरे सविदाकारी पक्ष के क्षेत्र को/से अथवा अन्य राज्यों के क्षेत्र को/से यात्रियों, माल तथा डाक के अंतर्राष्ट्रीय यातायात को, इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्ग अनुसूची में उल्लिखित स्थानों पर चढ़ाने और उतारने के प्रयोजन के लिए उक्त क्षेत्र में रचना ;
- ॥घ॥ इस करार में किसी भी बात का अर्थ यह नहीं समझा जाएगा कि उससे एक सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी को दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग से ऐसे यात्रियों, माल और डाक को किराए अथवा पारिश्रमिक के लिए चढ़ाने का अधिकार मिल गया है, जिसे दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किसी दूसरे स्थान पर ले जाया जाना हो ।

अनुच्छेद - 3

एयरलाइन का नामांकन

1. प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, इस करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवा का परिचालन करने के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष को लिखित रूप में सूचित करते हुए, एक विमान कम्पनी नामित करने का अधिकार होगा ।
2. ऐसा नामांकन प्राप्त होने के बाद दूसरा सविदाकारी पक्ष, अपने वैमानिकी प्राधिकारियों के माध्यम से, और इस अनुच्छेद के पैरा-3 और 4 के उपबंधों के अधीन, बगैर विलम्ब के, नामित विमान कम्पनी को उपयुक्त परिचालन संबंधी प्राधिकार मंजूर करेगा ।
3. एक सविदाकारी पक्ष के वैमानिकी प्राधिकारी दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से यह अपेक्षा कर सकते हैं कि वह संतुष्ट करे कि वह उन कानूनों और विनियमों के अधीन विहित शर्तों को पूरा करने के योग्य है, जो अभिसमय के उपबंधों के अनुरूप ऐसे प्राधिकारियों द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं पर सामान्यतः और समुचित रूप से

लागू होते हैं ।

4. यदि किसी सौविदाकारी पक्ष को इस बात का संतोष हो कि नामित हवाई कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व और प्रभावी नियंत्रण उस हवाई कम्पनी को नामित करने वाले सौविदाकारी पक्ष या उसके राष्ट्रकों में निहित नहीं है, तो उसे यह अधिकार होगा कि वह इस अनुच्छेद के पैरा-2 में उल्लिखित परिचालन प्राधिकार को मंजूर करने से इन्कार कर दे अथवा नामित विमान कम्पनी द्वारा इस करार के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट अधिकारों का उपयोग करने पर ऐसी शर्तें लगा दे जो वह आवश्यक समझे ।
5. जब किसी विमान कम्पनी को इस प्रकार से पदनामित और प्राधिकृत कर दिया जाए तो वह किसी भी समय सम्मत सेवाओं को शुरू कर सकती है बशर्ते कि इस करार के अनुच्छेद-6 के उपबंधों के अनुसार निश्चित किया गया शुल्क उन सेवाओं के संबंध में लागू हो ।

अनुच्छेद - 4

प्रतिसंहरण

1. प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष को, दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को, इस करार के अनुच्छेद-2 में निर्दिष्ट परिचालन प्राधिकार को प्रतिसंहृत करने अथवा इन अधिकारों के उपयोग को रोक देने का अधिकार होगा अथवा ऐसे अधिकारों के उपयोग पर ऐसी शर्तें लगाने का अधिकार होगा जो वह उचित समझे, यदि

§क§ वह इस बात से संतुष्ट है कि विमानन कम्पनी का वास्तविक स्वामित्व तथा प्रभावी नियंत्रण विमान कम्पनी को नामित करने वाले सौविदाकारी पक्ष अथवा उसके राष्ट्रकों में निहित नहीं है, अथवा

॥ख॥ विमान कम्पनी उस सँविदाकारी पक्ष के कानूनों तथा विनियमों का अनुपालन करने में असमर्थ रहती है, अथवा

॥ग॥ विमान कम्पनी करार के अंतर्गत निर्धारित शर्तों के अनुसार परिचालन करने में असमर्थ रहती है ।

2. जब तक ऊपर निर्दिष्ट कानूनों तथा विनियमों के और आगे अतिरिक्त को रोकने के लिए इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 में उल्लिखित शर्तों का तत्काल प्रतिसंहरण, निलम्बन या आरोपण अनिवार्य न हो, ऐसे अधिकारों का प्रयोग दूसरे सँविदाकारी पक्ष के साथ परामर्श करने के बाद ही किया जाएगा । ऊपर उप-पैराग्राफ ॥क॥, ॥ख॥ और ॥ग॥ में निर्दिष्ट मर्दे सीमा-शुल्क पर्यवेक्षण या उपयुक्त प्राधिकारियों के नियंत्रण में रखी जा सकती है ।
3. रेगुलर एयरबोर्न इन्वियमेंट तथा ऊपर उल्लिखित माल और सामग्री, दूसरे सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, ऐसे भू-भाग के सीमा-शुल्क अधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकता है । ऐसे मामले में इसे उस समय तक उपर्युक्त प्राधिकारियों के नियंत्रण में रखा जाए जब तक उसका फिर से निर्यात नहीं कर दिया जाता अथवा सीमा-शुल्क विनियमों के अंतर्गत उसका निपटान नहीं कर दिया जाता ।
4. दोनों में से किसी भी सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग के पार जाने वाले यात्रियों पर सरलीकृत नियंत्रण से अधिक नियंत्रण लागू नहीं होगा । सीधे पारगामी सामान व माल सीमा-शुल्कों और ऐसे ही अन्य करों से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद - 5

छूट

1. दोनों में से किसी भी सँविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय हवाई सेवाओं में परिचालित विमान तथा उनके नियमित उपस्कर, ईंधन और स्नेहक तथा विमान स्टोर ॥खाद्य-पदार्थ, मादक पेय और तम्बाकू सहित॥ जो इस विमान में लदे हुए हों, आदान-प्रदान

नीति के आधार पर, दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पहुंचने पर सभी प्रकार के सीमा-शुल्कों, निरीक्षण शुल्क, अन्य प्रकार के महसूलों और करों से मुक्त रहेंगे, बल्कि कि ऐसे उपस्कर और सामान उस समय तक विमान में लदे रहें जब तक कि उनका पुनः निर्यात नहीं किया जाता ।

2. निष्पादित सेवा के अनुरूप चार्जस को छोड़कर इन्हें उन शुल्कों और करों से छूट होगी ।

§क§ किसी भी सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में, उस सविदाकारी पक्ष के प्राधिकारियों द्वारा निर्धारित सीमाओं के अंतर्गत, विमान में ले जाया गया सामान और दूसरे सविदाकारी पक्ष की अंतर्राष्ट्रीय हवाई सेवा में लगे विमान के उपयोग के लिए सामान ।

§ख§ किसी भी सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं में लगाए गए विमानों के अनुरक्षण तथा मरम्मत के लिए दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में लाए गए फालतू पुर्जे और ईंजन, और

§ग§ दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा अंतर्राष्ट्रीय विमान सेवाओं पर परिचालित विमानों के लिए सप्लाई किए जाने वाले ईंधन और स्नेहक, चाहे इन वस्तुओं का उपयोग सविदाकारी पक्ष के उस भू-भाग में की गई यात्रा के दौरान किया जाना हो जहां से इन्हें विमान में रखा गया है ।

उपर उप-पैराग्राफ §क§, §ख§ और §ग§ में उल्लिखित वस्तुओं को सीमा-शुल्क विभाग की निगरानी या उपयुक्त प्राधिकारियों के नियंत्रण में रखा जा सकता है ।

3. विमान से संबंधित नियमित उपस्करों तथा उपर बताई गई सामग्री और वस्तुओं को दूसरे सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में वहां के सीमा-शुल्क प्राधिकारियों के अनुमोदन से ही उतारा जा सकता है । ऐसे मामले में उन्हें उस समय तक उक्त प्राधिकारियों की निगरानी में रखा जाए जब तक उन्हें पुनर्निर्यात नहीं कर दिया जाता अथवा सीमा-शुल्क विनियमों के अनुसार उनका निपटान

नहीं कर दिया जाता ।

4. दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के भू-भाग के पार जाने वाले यात्रियों पर अत्यंत सरलीकृत नियंत्रण से अधिक नियंत्रण लागू नहीं होगा । सीधे पारगामी सामान व माल सीमा-शुल्कों और ऐसे ही अन्य करों से मुक्त रहेगा ।

अनुच्छेद - 6

टैरिफ

1. एक संविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग तक अथवा वहां से वहन के लिए चार्ज किए जाने वाले टैरिफ उचित स्तर पर निश्चित किए जाएंगे और इसके परिचालन व्यय, उचित लाभ तथा जहां उपयुक्त समझा जाए, अन्य विमान कम्पनियों के टैरिफों सहित सभी सम्बद्ध तथ्यों का यथोचित ध्यान रखा जाएगा ।
2. इस अनुच्छेद के पैरा 1 में निर्दिष्ट टैरिफों को यदि संभव हो, दोनों संविदाकारी पक्षों की सम्बद्ध नामित विमान कम्पनियों द्वारा, सम्पूर्ण मार्ग अथवा उसके किसी भाग में परिचालन कर रही अन्य विमान कम्पनियों के साथ परामर्श करके स्वीकार किया जाएगा और ऐसी सहमति, जहां भी संभव हो, टैरिफ से संबंधित अन्तरराष्ट्रीय विमान परिवहन संगठन की प्रक्रियाओं का उपयोग करके दी जाएगी ।
3. इस प्रकार से सम्मत टैरिफों को उन्हें लागू करने की प्रस्तावित तारीख से कम से कम नब्बे {90} दिन पहले दोनों संविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के पास अनुमोदन के लिए प्रस्तुत किया जाएगा । यदि वैमानिक प्राधिकारी सहमत हों, तो विशेष मामलों में, इस अवधि को घटाया जा सकता है ।
4. यह सहमति तुरंत दी जानी चाहिए । यदि दोनों में से किसी भी वैमानिक प्राधिकारी ने, इस अनुच्छेद के पैरा 3 के अनुसार, टैरिफों के प्रस्तुत किए जाने की तारीख से तीस {30} दिन के अन्दर-अन्दर अपनी

अस्वीकृति व्यक्त नहीं की तो इन टैरिफों को स्वीकृत हुआ समझ लिया जाएगा । यदि टैरिफ प्रस्तुत किए जाने की अवधि को घटाया जाता है, जैसे कि पैरा 3 में व्यवस्था है, तो वैमानिक प्राधिकारी इस बात पर सहमत हो सकते हैं कि वह अवधि जिसके अन्दर-अन्दर अपनी अस्वीकृति की सूचना अवश्य दी जानी चाहिए, तीस {30} दिन से कम होगी ।

5. यदि किसी टैरिफ पर इस अनुच्छेद के पैरा-2 के अनुसार सहमति नहीं हो सकती अथवा इस अनुच्छेद को पैरा-4 के अनुसार लागू होने वाली अवधि के दौरान यदि एक वैमानिक प्राधिकारी दूसरे वैमानिक प्राधिकारी, इस अनुच्छेद के पैरा-2 के उपबंधों के अनुसार सहमत टैरिफ के बारे में अपनी अस्वीकृति की सूचना देता है तो दोनों सौवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारी, ऐसे किसी अन्य राज्य के वैमानिक प्राधिकारियों के साथ परामर्श करके जिन्हें वे उपयोगी समझते हों, परस्पर सहमति द्वारा टैरिफ निर्धारित करने का प्रयत्न करेंगे ।
6. यदि वैमानिक प्राधिकारी इस अनुच्छेद के पैरा-3 के अंतर्गत उन्हें प्रस्तुत किए गए किसी टैरिफ पर अथवा इस अनुच्छेद के पैरा-5 के अंतर्गत किसी टैरिफ को निश्चित करने पर सहमत न हो सकें तो विवाद का निपटान प्रस्तुत करार के अनुच्छेद 20 के उपबंधों के अनुसार किया जाएगा ।
7. जब तक नया टैरिफ निश्चित नहीं हो जाता तब तक इस अनुच्छेद के उपबंधों के अनुसार निश्चित किया गया टैरिफ लागू रहेगा । तथापि, टैरिफ को इस पैराग्राफ की वजह से उस तारीख के बाद जिसको यह अन्यथा समाप्त हो जाता, 12 मास की अवधि से आगे नहीं चलाया जाएगा ।

#### अनुच्छेद - 7

#### तकनीकी और वाणिज्यिक कार्मिक

दोनों सौवदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनियों को, दूसरे सौवदाकारी पक्ष के भू-भाग में उसके वाणिज्यिक कार्य-कलापों के लिए आवश्यक तकनीकी और वाणिज्यिक कर्मचारी रखने का अधिकार होगा । कर्मचारियों को

दोनों में से किसी भी सविदाकारी पक्ष की राष्ट्रीयता प्राप्त होगी ।

अनुच्छेद - 8

1. अंतर्राष्ट्रीय विमान दिक्चालन में लगे हुए विमान के एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में विमान प्रवेश अथवा वहाँ से प्रस्थान को नियंत्रित करने वाले अथवा उसके भू-भाग के अन्दर ऐसे विमान के परिचालन से संबंधित कानून और विनियम दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के विमान को भी लागू होंगे ।
2. एक सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में यात्रियों, कर्मियों, सामान, डाक और माल के प्रवेश, ठहराव और प्रस्थान को नियंत्रित करने कानून और विनियम और उस देश में प्रवेश और प्रस्थान, आप्रवासन सीमा-शुल्क संबंधी विनियम और स्वास्थ्य नियम ऐसे भू-भाग में दूसरे सविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी के परिचालनों पर लागू होंगे ।

अनुच्छेद - 9

निषिद्ध क्षेत्र

सैनिक कारणों से अथवा सार्वजनिक सुरक्षा के आधार पर प्रत्येक सविदाकारी पक्ष को, दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी से सम्बद्ध विमानों द्वारा उसके भू-भाग के कुछ क्षेत्रों के ऊपर से उड़ान करने पर रोक लगाने अथवा उसे वर्जित करने का अधिकार होगा बशर्ते कि ऐसे बंधन और वर्जन पहले सविदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी अथवा अन्य राज्यों की उन विमान कम्पनियों के विमानों पर लागू हों, जो अंतर्राष्ट्रीय अनुसूचित विमान सेवाओं पर भी लागू होते हों ।

अनुच्छेद - 10

प्रमाण-पत्र और लाइसेंस

एक सविदाकारी पक्ष द्वारा जारी किए गए अथवा वैधकृत उड़न-योग्यता प्रमाण-पत्र, सक्षमता प्रमाण-पत्र तथा लाइसेंस, जो अभी भी लागू हैं, दूसरे सविदाकारी पक्ष द्वारा, करार के अनुबंध में निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाएं परिचालित

करने के प्रयोजन के लिए वैध माने जाएँ बर्तित कि ऐसे प्रमाण-पत्र या लाइसेंस अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन अभिसमय के अंतर्गत संस्थापित मानकों के अनुसार एवं अनुरूप जारी किए गए हों अथवा वैध समझे गए हों । तथापि, प्रत्येक सौविदाकारी पक्ष के पास, उसके अपने भू-भाग के ऊपर से उड़ान करने के प्रयोजन के लिए उसके राष्ट्रकों को दूसरे सौविदाकारी पक्ष द्वारा मंजूर किए गए सक्षम-ता प्रमाण-पत्र और लाइसेंसों की वैधता को मान्यता अस्वीकार करने का अधिकार सुरक्षित रहेगा ।

अनुच्छेद - 11

सुरक्षा और बचाव

दोनों सौविदाकारी पक्ष विमान पर गैर-कानूनी कब्जा करने को रोकने तथा विमान, विमान-क्षेत्रों और दिक्कालन सुविधाओं की सुरक्षा के विरुद्ध अन्य गैर-कानूनी कार्यवाहियों और विमान सुरक्षा को किसी अन्य खतरे की दृष्टि से भी एक दूसरे के साथ यथावश्यक सहयोग करने पर सहमत होते हैं । सौविदाकारी पक्ष, विमान की उड़ान के दौरान उसमें किए गए अपराधों और कतिपय अन्य कार्यवाहियों के संबंध में 14 सितम्बर, 1963 में टोकियो में हस्ताक्षर किए गए अभिसमय, गैर-कानूनी रूप से विमान पर कब्जे को रोकने के संबंध में 16 दिसम्बर, को हेग में हस्ताक्षरित अभिसमय और नागर विमानन सुरक्षा के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्यवाहियों को रोकने के लिए 23 सितम्बर, 1971 को मांटीयाल में हस्ताक्षरित अभिसमय के उपबंधों का ध्यान रखेंगे । सौविदाकारी पक्ष अंतर्राष्ट्रीय सिविल विमानन संगठन द्वारा सुस्थापित प्रयोज्य विमानन सुरक्षा उपबंधों का भी ध्यान रखेंगे । जब गैर-कानूनी ढंग से विमान पर कब्जा करने अथवा विमान, हवाई अड्डे, या विमान दिक्कालन सुविधाओं के विरुद्ध गैर-कानूनी कार्रवाई की घटनाओं का भय हो तो सौविदाकारी पक्ष सभी संचार माध्यमों से इन घटनाओं को शीघ्र और सुरक्षात्मक ढंग से समाप्त करने के लिए कार्रवाई करेंगे ।



अनुच्छेद - 12

अधिक प्राप्तियों का हस्तांतरण

1. प्रत्येक संचिदाकारी पक्ष दूसरे संचिदाकारी पक्ष द्वारा नामित विमान कम्पनी को यह अधिकार देगा कि वह पहली संचिदाकारी पक्ष के अधिकार क्षेत्र में यात्री, माल, डाक और सामान इत्यादि के संबंध में व्यय से ऊपर जो भी प्राप्तियों हों, उन्हें अपने मुख्य कार्यालय को भेज सकते हैं। तथापि, इस प्रकार की राशि का प्रेषण उस क्षेत्र के संचिदाकारी पक्ष के विदेशी मुद्रा विनियमों के अनुसार किया जाएगा जिस क्षेत्र में इसका अर्जन किया गया हो। इस प्रकार के हस्तांतरण, चालू भुगतान के लिए सरकारी विनियम दर अथवा जहां किसी प्रकार की सरकारी विनियम दर न हो, वहां चालू भुगतान के लिए प्रचलित विदेशी मुद्रा मार्केट दरों पर किए जा सकते हैं।
2. जहां दोनों संचिदाकारी पक्षों के बीच भुगतान के निपटारे के संबंध में विशेष प्रबंध लागू हों, तो इस प्रकार के प्रबंधों के प्रावधान इस अनुच्छेद के पैरा 1 के अधीन निर्धारितों के हस्तांतरण पर भी लागू होंगे।

अनुच्छेद - 13

समानता का अधिकार

निर्दिष्ट मार्गों पर सम्मत सेवाओं के परिचालन के लिए संचिदाकारी पक्षों की नामित विमान कम्पनियों के लिए समान और बराबर सुविधाएं लागू होंगी।

अनुच्छेद - 14

क्षमता

1. इस करार के अनुबंध में विनिर्दिष्ट किसी भी मार्ग पर सम्मत सेवाओं का प्रमुख उद्देश्य उस संचिदाकारी पक्ष के भू-भाग, जिस्ने विमान कम्पनी नामित की है, से शुरू होने वाले अथवा वहां तक जाने वाले यातायात के वहन के लिए पर्याप्त व्यवस्था करनी होगी।

2. सम्मत सेवाओं का परिचालन करने में, प्रत्येक सँविदाकारी पक्ष की नामित विमान कम्पनी दूसरे सँविदाकारी पक्ष की विमान कम्पनी के हितों को ध्यान में रखेगी जिससे कि दूसरे सँविदाकारी पक्ष द्वारा उसी मार्ग पर अथवा उस मार्ग के एक भाग पर प्रदान की गई सेवाओं पर प्रतिकूल प्रभाव न पड़े ।
3. विमान कम्पनी को नामित करने वाले देशों से इतर देशों के भू-भाग के लिए अंतर्राष्ट्रीय यातायात को अपने-अपने भू-भाग में चढ़ाने या उतारने के अधिकार का प्रयोग, इस करार के अनुच्छेद 2 § ग § के उपबंधों और इसके अनुबंध के अनुसार, दोनों सँविदाकारी पक्षों द्वारा स्वीकृत सामान्य सिद्धान्तों के आधार पर किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 15

आंकड़े

एक सँविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी दूसरे सँविदाकारी पक्ष के वैमानिक प्राधिकारी को, प्रत्येक मास, उसके भू-भाग की विमान सेवा से दूसरे सँविदाकारी पक्ष के भू-भाग में जाने वाले अथवा वहाँ से आने वाले यातायात से संबंधित आंकड़े प्रस्तुत करेंगे । ये आंकड़े तीसरे, चौथे और पाँचवें प्रीडम पर हर दिशा में लाये-ले जाये गये यातायात और यात्रियों के चढ़ने और उतरने वाले स्टेशनों को दर्शाएँगे । ये आंकड़े यथासंभव शीघ्र प्रस्तुत किए जाएँगे ।

अनुच्छेद - 16

स्लाह - मशविरा

परस्पर घनिष्ठ सहयोग की भावना से, सँविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारी प्रस्तुत करार के उपबंधों के कार्यान्वयन और संतोषदा अनुपालन को सुनिश्चित करने की दृष्टि से समय-समय पर एक-दूसरे से स्लाह-मशविरा करेंगे ।

अनुच्छेद - 17

यदि दोनों में से कोई भी सँविदाकारी पक्ष यह समझे कि करार के किसी उपबंध में संशोधन करना वांछनीय है तो वह दूसरे सँविदाकारी पक्ष के

साथ विचार-विमर्श करने का अनुरोध कर सकता है । इस प्रकार का विचार-विमर्श, जो कि वैमानिक प्राधिकारियों के बीच बातचीत द्वारा अथवा पत्र-व्यवहार द्वारा हो सकता है, अनुरोध की तारीख से साठ {60} दिन की अर्द्ध के अन्दर-अन्दर आरंभ कर दिया जाएगा । इस प्रकार के सहमति-प्राप्त संशोधन तभी लागू होंगे जब संबंधित सांविधानिक आवश्यकताओं को पूरा कर लिया जाएगा और जब राजनयिक टिप्पणियों के माध्यम से इन्हें अधिसूचित किया जाएगा ।

अनुच्छेद - 18

विवाद का निपटारा

यदि इस करार के विवेकन या प्रवर्तन के संबंध में संविदाकारी पक्षों के बीच कोई विवाद खड़ा होता है तो संविदाकारी पक्ष इसे सर्वप्रथम, सीधे बातचीत द्वारा निपटाने का प्रयास करेंगे ।

अनुच्छेद - 19

पंजीकरण

प्रस्तुत करार तथा इसमें किए गए संशोधन तथा राजनयिक टिप्पणियों के आदान-प्रदान को अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन के पास पंजीकृत कराया जाएगा ।

अनुच्छेद - 20

करार लागू होना और समाप्त होना

यह करार अनन्तम रूप से इस पर हस्ताक्षर की तारीख से लागू होगा और निश्चित रूप से उस तारीख के बाद लागू होगा जब दोनों संविदाकारी पक्ष एक-दूसरे को राजनयिक नोट द्वारा लिखित रूप में यह अधिसूचित करें कि उन्होंने इस करार को निश्चित रूप से लागू करने के लिए सभी सांविधानिक आवश्यकताएं पूरी कर ली हैं ।

दोनों में से कोई भी सौंविदाकारी पक्ष, इस करार को समाप्त करने के लिए किसी भी समय दूसरे सौंविदाकारी पक्ष को नोटिस दे सकता है। इस प्रकार का नोटिस साथ ही साथ अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को भी भेजा जाएगा। यदि करार को समाप्त करने का नोटिस इस अवधि के समाप्त होने से पहले-पहले परस्पर सहमति से वापस नहीं ले लिया जाता तो यह करार दूसरे सौंविदाकारी पक्ष द्वारा नोटिस प्राप्त होने की तारीख से बारह § 12§ मास के बाद समाप्त हो जाएगा। यदि दूसरे सौंविदाकारी पक्ष से प्राप्त सूचना न मिले तो अंतर्राष्ट्रीय नागर विमानन संगठन को यह नोटिस मिलने के चौदह § 14§ दिन के बाद वह उस पक्ष को मिल गया मान लिया जाएगा।

इसके साक्ष्य में, अपनी-अपनी सरकारों से इस विषय में विधिधत रूप से प्राधिकृत निम्नलिखित हस्ताक्षरकर्ताओं ने प्रस्तुत करार पर हस्ताक्षर किए हैं :-

आज दिनांक 10 अप्रैल, 1987 को नई दिल्ली में दो प्रतियों में हिन्दी, स्पेनिश और अंग्रेजी भाषाओं में हस्ताक्षर किए गए, जिनमें से प्रत्येक पाठ समान रूप से प्रामाणिक है।

एस. एस. सिद्धू

§ डा० एस०एस० सिद्धू §  
सचिव, भारत सरकार  
कृत्ते भारत गणराज की सरकार

Carlos Ferrer Eyzaguirre

§ कार्लोस फर्नान्डेज़ एस्पेसो §  
भारत में स्पेन के राजदूत  
कृत्ते स्पेन सरकार

खंड - I

भारत गणतंत्र की सरकार द्वारा नामित विमान कम्पनी को इस खंड में निर्दिष्ट मार्गों पर दोनों दिशाओं में विमान सेवाएं परिचालित करने तथा उसमें निर्दिष्ट स्पेन के भू-भाग में निर्दिष्ट स्थानों पर यातायात के प्रयोजनों के लिए अवतरण करने का अधिकार होगा ।

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>स्पेन के स्थान</u>	<u>स्पेन से परे के स्थान</u>
भारत के स्थान	दोनों सौवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के बीच सहमति होनी है ।	मैड्रिड	भारत द्वारा निर्दिष्ट मध्य या दक्षिण अमेरिका का एक स्थान

खंड - II

स्पेन सरकार द्वारा नामित विमान कम्पनी को इस खंड में निर्दिष्ट मार्गों पर दोनों दिशाओं में विमान सेवाएं परिचालित करने तथा उसमें निर्दिष्ट भारत के भू-भाग में निर्दिष्ट स्थानों पर यातायात के प्रयोजनों के लिए अवतरण करने का अधिकार होगा ।

<u>उद्गम स्थान</u>	<u>मध्यवर्ती स्थान</u>	<u>भारत के स्थान</u>	<u>भारत से परेकेस्थान</u>
स्पेन के स्थान	दोनों सौवदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों के बीच सहमति होनी है ।	बम्बई	टोकियो या स्पेन द्वारा निर्दिष्ट पूर्वी एशिया का कोई अन्य स्थान

.....क्रमशः

टिप्पणी :- §1§ नामित विमान कम्पनी ऊपर अनुसूची-I और II में दिए गए मार्गों पर मध्यवर्ती या परे के स्थानों में से किसी एक या अधिक स्थानों में परिवर्तन कर सकेंगी या छोड़ सकेंगी वरन् कि सेवा §सेवाओं§ के प्रस्थान का स्थान उस सविदाकारी पक्ष के भू-भाग में स्थित हो जिसने विमान कम्पनी नामित की है ।

§2§ सम्मत विमान सेवाओं के परिचालन की समय-सारिण्या तथा आवृत्तियां नामित विमान कम्पनियों द्वारा दोनों सविदाकारी पक्षों के वैमानिक प्राधिकारियों को उनके लागू होने से कम से कम तीस §30§ दिन पूर्व अनुमोदन के लिए प्रस्तुत की जाएंगी ।

AIR TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF SPAIN

The Government of the Republic of India, and  
The Government of Spain,

Desiring to promote the development of air transport between India and Spain  
and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field:

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except  
as otherwise provided herein:

- (a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- (b) the term "aeronautical authorities" means in the case of India, the Director General of Civil Aviation and in the case of Spain, the Ministry of Transport, Tourism and Communications (Director General of Civil Aviation), or in both cases any person or body duly authorised to perform any functions exercised by the said authorities;
- (c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;
- (d) the terms "territory", "air services", "international air services" and "stop for non traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;

.....2/

- (e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- (f) the term "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- (g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;
- (h) the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

ARTICLE II  
OPERATING RIGHTS

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at points specified in the Route Schedule in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on or putting down, on international traffic, passengers, cargo and mail in accordance with the provisions of the Annex to the Agreement, to or from the territory of the other Contracting Party, or to or from the territory of other States;

...../3



- (d) nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party, the privilege of taking on board in the territory of the other Contracting Party passengers, cargo and mail carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

### ARTICLE III

#### DESIGNATION OF AIRLINE

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to this Agreement.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, through its own aeronautical authorities, and subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without delay grant to the designated airline the appropriate operating authorisation.
3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement is in force in respect of those services.

.....4/

ARTICLE IV

REVOCATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary for the exercise of these rights:
  - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - (c) in any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article are essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Items referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.
3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE V  
EXEMPTIONS

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft upto such time as they are re-exported.
2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party.
  - (b) spare parts, including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, and
  - (c) fuels and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Items referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

#### ARTICLE VI

##### TARIFFS

1. The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of the operation, reasonable profit and the tariffs of the other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article, shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall whenever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 3 of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided in paragraph 3, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.
5. If a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 4 of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with

the provisions of paragraph 2, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose service they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

6. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them in accordance with paragraph 3 of this Article, or on the determination of any tariff as specified in paragraph 5 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XVII of this Agreement.
7. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### ARTICLE VII

##### TECHNICAL AND COMMERCIAL PERSONNEL

The designated airlines of both Contracting Parties shall have the right to maintain, in the territory of the other Contracting Party, the technical and commercial staff necessary for the normal development of its commercial activities. The staff shall have the nationality of either Contracting Party.

#### ARTICLE VIII

##### LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and regulations of each Contracting Party controlling the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation, or relative to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations controlling the entry, stay and departure of passengers, crew, baggage, mail and cargo, over the territory of each Contracting Party, and also the regulations relative to the requirements of entry and departure from the country, immigration, customs and sanitary rules, will be applied, in such territory, to the operations of the designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE IX

PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the right to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE X

CERTIFICATES AND LICENCES

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Conventions.

Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognise the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.

ARTICLE XI

SECURITY AND SAFETY

The Contracting Parties agree to provide maximum aid to each other with a view to suppressing the unlawful seizure of the aircraft and other unlawful acts against aircraft, airports and air navigation facilities, and threats to aviation security, The Contracting Parties shall have regard to the provisions of the Convention on Offences and certain other Acts Committed on Board the Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful

.....9/

Seizure of Aircraft, signed at the Hague on December 16th, 1970, and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the safety of Civil Aviation signed at Montreal on September 23rd, 1971. The Contracting Parties shall also have regard to applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organisation. When incidents or threats of unlawful seizure of aircraft or other unlawful acts against aircraft, airports or air navigation facilities occur, the Contracting Parties shall expedite and facilitate all communications intended to terminate such incidents rapidly and safely.

#### ARTICLE XII

##### TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to remit to its head office, the excess over expenditure of receipts earned in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of passengers, baggage, mail and cargo. Such remittances, however, shall be made in accordance with the foreign exchange regulations of the Contracting Party in the territory of which the revenue accrued. Such transfers shall be affected on the basis of official exchange rates for current payment, or where there are no official exchange rates, at the prevailing foreign exchange market rates for current payment.

In case special arrangements ruling the settlement of payments are in force between the two Contracting Parties, the provisions of such arrangements shall be applied to the transfer of funds under paragraph 1 of this Article.

#### ARTICLE XIII

##### EQUAL OPPORTUNITY

There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of the Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

.....10/

ARTICLE XIV

CAPACITY

1. The agreed services on any of the routes specified in the Annex to this Agreement shall have as their primary objective the provision of a capacity adequate for transportation of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.
3. The right to embark or disembark in their respective territories international traffic originating in or destined for a third country and according to the provisions of Article II(c) of this Agreement and its Annex, shall be exercised in accordance with the general principles accepted by both Contracting Parties.

ARTICLE XV

STATISTICS

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting party statistics relating to the traffic carried during each month on its air services to or from the territory of the other Contracting Party. Showing per direction the traffic carried in 3rd, 4th and 5th freedoms and their respective points of embarkation and disembarkation. Such statistics shall be furnished as early as possible.

ARTICLE XVI

CONSULTATIONS

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the Agreement.



ARTICLE XVII

MODIFICATIONS

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any provisions of the Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations between aeronautical authorities may be through discussion or by correspondence, and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request. Any modifications so agreed shall come into force after the respective constitutional requirements have been fulfilled and when it has been so notified by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications of the Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties and confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XVIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by direct negotiation.

ARTICLE XIX

REGISTRATION

The Agreement, including any amendments thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

.....12/

ARTICLE XX

ENTRY INTO FORCE AND TERMINATION

The Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature and definitely after the date on which both Contracting Parties give written notification to each other by exchange of Diplomatic Notes that their respective constitutional requirements for definite entry into force have been fulfilled.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done in duplicate at New Delhi, this tenth day of April, 1987, in the Hindi, Spanish and English languages, all texts being equally authentic.



(S.S. SIDHU)  
SECRETARY  
FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF INDIA



(CARLOS FERNANDEZ ESPESO)  
AMBASSADOR OF SPAIN  
FOR THE GOVERNMENT OF SPAIN

✓

ANNEX

SECTION I

The airline designated by the Government of the Republic of India shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of Spain at the points therein specified:

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Points in Spain</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in India	To be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties	Madrid	One point in Central or South America of India's choice

SECTION II

The airline designated by the Government of Spain shall be entitled to operate air services in both directions on the routes specified in this Section and to land for traffic purposes in the territory of India at the points therein specified.

<u>Points of Origin</u>	<u>Intermediate Point</u>	<u>Points in India</u>	<u>Points Beyond</u>
Points in Spain	To be agreed upon between the aeronautical authorities of both Contracting Parties	Bombay	Tokyo or any other point in East Asia of Spain's choice.

- Notes:
- (1) The designated airline(s) may change or omit any one or more of the intermediate or beyond point(s) on the routes given in Schedules I and II above provided that the departure point of the service(s) is located in the territory of the Contracting Party which has designated the airline.
  - (2) The schedules, including frequencies, of the operation of the agreed air services shall be submitted by the designated airlines to the aeronautical authorities of both Contracting Parties for approval at least thirty (30) days prior to their entry into force.

ACUERDO DE TRANSPORTE AEREO ENTRE

EL GOBIERNO DE ESPAÑA

Y

EL GOBIERNO DE LA INDIA

El Gobierno de España y el Gobierno de la India.

deseosos de fomentar el desarrollo del transporte aéreo entre España y la India y de llevar hasta su máxima dimensión la cooperación internacional en este campo;

han convenido lo siguiente:

## ARTICULO I

### DEFINICIONES

A los efectos de interpretación y aplicación del Acuerdo, y a menos que del contexto resulte otra cosa:

- a) El término "Convenio" significará el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el siete de diciembre de 1944, e incluye todos los Anexos adoptados al amparo del artículo 90 de dicho Convenio, todas las enmiendas de esos Anexos o Convenio, de acuerdo con los Artículos 90 y 94 del mismo, siempre que esos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor para ambas Partes Contratantes o hayan sido ratificados por ellas.
- b) El término "Autoridades Aeronáuticas" significará en el caso de España el Ministerio de Transportes, Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil) y en el caso de la India el Director General de Aviación Civil, o en ambos casos, toda persona u organismo debidamente autorizada para realizar las funciones que ejercen dichas Autoridades.
- c) El Término "Empresa de Transporte Aéreo Designada" significará la empresa de transporte aéreo que cada Parte Contratante haya designado para explotar los servicios convenidos, según se expresa en el Anexo a este Acuerdo y a tenor del Artículo III del mismo.
- d) Los términos "Territorio", "Servicios Aéreos", "Servicios Aéreos Internacionales" y "Escala con fines no comerciales" tendrán los significados que respectivamente se les asigna en los Artículos 2 y 96 del Convenio.
- e) El término "Acuerdo" significará este Acuerdo, sus Anexos y todas sus enmiendas.
- f) El término "Rutas Especificadas" significará las rutas establecidas o por establecer en el Anexo a este Acuerdo.
- g) El término " Servicios Convenidos " significará los servicios aéreos internacionales que puedan explotarse, de acuerdo con lo previsto en el Acuerdo, en las rutas especificadas.
- h) El término "Tarifa" significará el precio a pagar por el transporte de pasajeros, equipaje y carga, así como las condiciones en que se apliquen dichos precios, incluyendo precios y condiciones relativos a los servicios de agencia y otros servicios auxiliares, pero sin contar con la remuneración o condiciones del transporte de correo.

## CAPITULO II

### DERECHOS DE EXPLOTACION

Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra los derechos expresados en este Acuerdo, con la finalidad de establecer una red de servicios aéreos internacionales en las rutas especificadas en el Anexo adjunto.

La empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes gozará, mientras esté explotando un servicio convenido en una ruta especificada, de los siguientes derechos:

- a) sobrevolar sin aterrizar el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) hacer escalas para fines no comerciales en dicho territorio.
- c) hacer escalas en dicho territorio en los puntos especificados en el Cuadro de Rutas del Anexo a este Acuerdo con la finalidad de embarcar o desembarcar tráfico internacional de pasajeros, carga y correo de acuerdo con lo dispuesto en el Anexo a este Acuerdo con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedentes de él o de otros Estados.
- d) Ninguna de las cláusulas en este Acuerdo podrá interpretarse en el sentido de que conceda a la empresa de transporte aéreo designada de una de las Partes Contratantes el privilegio de embargar en el territorio de la otra Parte Contratante pasajeros, carga o correo mediante precio o recompensa, con destino a otro punto del territorio de esta última Parte Contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION DE EMPRESA DE TRANSPORTE AEREO

- 1.- Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar por escrito ante la otra Parte Contratante una empresa de transporte aéreo para que explote los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo.
- 2.- Al recibo de dicha designación, la otra Parte Contratante, por medio de sus propias autoridades aeronáuticas y de acuerdo con lo dispuesto en los párrafos 3 y 4 de este artículo, otorgará sin demora a la empresa de transporte aéreo la autorización de explotación correspondiente.
- 3.- Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre que se encuentra en condiciones de cumplir las obligaciones previstas por las leyes y reglamentos normal y razonablemente aplicados por dichas autoridades a la explotación de servicios aéreos internacionales, de acuerdo con lo dispuesto por el Convenio.
- 4.- Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a rehusar la concesión de la autorización de explotación a la que se refiere el párrafo 2 de este artículo o a imponer las condiciones que puedan estimarse necesarias para el ejercicio por parte de una empresa de transporte aéreo designada de los derechos expresados en el Artículo II del presente Acuerdo, siempre que dicha Parte Contratante no esté convencida de que la propiedad y el control efectivos de dicha empresa de transporte aéreo correspondan por derecho a la Parte Contratante que la haya designado o a personas de su nacionalidad.
- 5.- Cuando una empresa de transporte aéreo haya sido designada y autorizada en la forma expuesta, podrá empezar a operar en cualquier momento, siempre que esté en vigor una tarifa establecida de conformidad con lo dispuesto en el Artículo VI del presente Acuerdo respecto a dichos servicios.

ARTICULO IV

REVOCAION

- 1.- Cada una de las Partes Contratantes gozará del derecho a revocar una autorización de explotación o a suspender el ejercicio de los derechos expresados en el Artículo II del presente Acuerdo concedidos a la empresa de transporte aéreo designada por la otra parte Contratante, o a imponer las condiciones que estime necesarias para el ejercicio de tales derechos:
  - a) en todos los casos en que no consideren suficientemente probado que la propiedad real y el control efectivo de la empresa de transporte aéreo corresponden en derecho a la Parte Contratante que la haya designado o a personas de la nacionalidad de dicha Parte Contratante, o
  - b) en el caso de que dicha empresa de transporte aéreo deje de cumplir las leyes y reglamentos de la Parte Contratante que otorgue los citados derechos, o
  - c) en todos los casos en que la empresa de transporte aéreo deje de explotar de alguna otra forma los servicios convenidos de acuerdo con las condiciones previstas en el presente Acuerdo.
- 2.- El citado derecho solamente se ejercerá después de haber consultado con la otra Parte Contratante, salvo que la revocación, suspensión o imposición inmediatas de las condiciones mencionadas en el párrafo I del presente Artículo sean imprescindibles para evitar ulteriores infracciones de las leyes o reglamentos.



ARTICULO V

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por las empresas de transporte aéreo designadas por cada una de las Partes Contratantes, así como un equipo habitual, piezas de repuesto, provisiones de combustible y lubricantes y las provisiones (incluyendo alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos, sobre la base de reciprocidad, de todos los derechos de aduanas, de inspección y otros derechos o impuestos similares al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dicho equipo y provisiones permanezcan a bordo de las aeronaves hasta el momento en que salgan de dicho territorio o sean utilizados en la parte de trayecto realizado sobre dicho territorio.
  2. También estarán exentos de los mismos derechos, impuestos y gravámenes, con excepción de las tasas correspondientes a los servicios prestados:
    - a) las provisiones embarcadas en el territorio de una de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante y para consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a los servicios internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante;
    - b) las piezas de repuesto, incluidos los motores, introducidas en el territorio de una Parte Contratante para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante;
    - c) el combustible y los lubricantes destinados al abastecimiento de las aeronaves utilizadas en los servicios internacionales por la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros se utilicen durante parte del trayecto realizado sobre el territorio de la Parte Contratante en que se hayan embarcado.
- Se podrá exigir que los artículos a los que se refieren los subpárrafos a), b) y c) anteriores queden sometidos a supervisión o control aduaneros de la autoridad correspondiente.
3. El equipo que se transporta normalmente por vía aérea, así como los materiales y suministros citados anteriormente, podrán ser descargados en el territorio de la otra Parte Contratante solamente con la autorización de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán ser puestos bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que sean reexportados o que se disponga de ellos de alguna otra forma de conformidad con los reglamentos aduaneros.
  4. Los pasajeros en tránsito por el territorio de cada una de las Partes Contratantes estarán sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo quedarán exentos de derechos de aduanas y otros gravámenes similares.

ARTICULO VI

TARIFAS

1. Las tarifas que vaya a aplicar la empresa de transporte aéreo designada por cada una de las Partes Contratantes para el transporte con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo se establecerán a niveles razonables, teniendo en debida cuenta todos los factores pertinentes, en particular el coste de la explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras empresas de transporte aéreo.
2. Las tarifas a las que se refiere el párrafo 1 del presente Artículo deberán fijarse, en la medida de lo posible, por parte de las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, después de consultar con las demás empresas de transporte aéreo que exploten toda la ruta o parte de ella, debiendo adoptarse dicho acuerdo, cuando sea posible, mediante la aplicación del procedimiento de la Asociación Internacional de Transporte Aéreo (IATA) para la fijación de tarifas.
3. Las tarifas así convenidas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes al menos con noventa (90) días de antelación a la fecha prevista para su entrada en vigor. En casos especiales, este plazo podrá reducirse con el consentimiento de dichas Autoridades.
4. La aprobación podrá concederse expresamente. No obstante, si ninguna de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes hubiere manifestado su desacuerdo en el plazo de treinta (30) días a partir de la fecha de su presentación, de conformidad con el párrafo 3 del presente Artículo, se tendrán por aprobadas estas tarifas. En caso de que se redujera el plazo de presentación, tal como se prevé en el párrafo 3, las Autoridades Aeronáuticas podrán convenir que el plazo durante el cual deberá ser notificado el desacuerdo sea menor de treinta (30) días.
5. Si no puede fijarse una tarifa de acuerdo con lo dispuesto en el párrafo 2 del presente Artículo o si una de las Autoridades Aeronáuticas hubiera recibido una notificación de desacuerdo de la otra respecto a cualquier tarifa adoptada de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 dentro del plazo señalado en el párrafo 4 del mismo, las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes, después de evacuar consultas con las Autoridades Aeronáuticas de cualquier otro Estado, intentarán determinar la tarifa de mutuo acuerdo.
6. Si las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes no pueden convenir en la aprobación de una tarifa de acuerdo con el párrafo 3 del presente Artículo o en la determinación de una tarifa según el párrafo 5 del mismo, la controversia se resolverá de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XVII del presente Acuerdo.
7. Las tarifas establecidas de conformidad con las disposiciones del presente Artículo continuarán en vigor hasta la aprobación de nuevas tarifas. Sin embargo, no podrá prolongarse la vigencia de una tarifa en virtud del presente párrafo durante más de doce (12) meses posteriores a la fecha en que hubiera tenido que expirar en otro caso.

ARTICULO VII

PERSONAL TECNICO Y COMERCIAL

Las empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes tendrán derecho a mantener en el territorio de la otra Parte Contratante la plantilla de personal técnico y comercial necesaria para el desarrollo normal de sus actividades comerciales. Dicho personal tendrá la nacionalidad de alguna de las dos Partes Contratantes.

ARTICULO VIII

LEYES Y REGLAMENTOS

- 1.- Se aplicarán a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante las leyes y reglamentos de cada una de las partes Contratantes referentes a la entrada y salida de su territorio de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales o a los vuelos de dichas aeronaves dentro de su territorio.
  
- 2.- Las leyes y reglamentos que regulan la entrada, estancia y salida de pasajeros, tripulaciones, equipajes, correo y carga en el territorio de cada una de las Partes Contratantes, así como los que regulan las condiciones de entrada y salida del país, inmigración, aduanas y las normas sanitarias se aplicarán en dicho territorio a las operaciones de explotación de la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

ARTICULO IX

ZONAS PROHIBIDAS

Por razones militares o de seguridad pública, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho a restringir o prohibir los vuelos de aeronaves pertenecientes a la empresa designada por la otra Parte Contratante sobre determinadas zonas de su territorio, siempre que dichas restricciones o prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la empresa designada por la primera Parte Contratante o a las aeronaves de los demás Estados que exploten en la red de servicios aéreos internacionales.

ARTICULO X

CERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de aeronavegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias, expedidos o convalidados por una de las Partes Contratantes y que sigan en vigor, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante a los fines de explotación de los servicios convenidos en las rutas especificadas en el Anexo a este Acuerdo, siempre que los requisitos según los cuales se hayan expedido o convalidado dichos certificados, títulos o licencias sean equivalentes o superiores a las normas mínimas que puedan establecerse de acuerdo con los Convenios de Aviación Civil Internacional.

No obstante, cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rehusar, a los fines de vuelo sobre su propio territorio, el reconocimiento de validez a los certificados de competencia y a las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante.

ARTICULO XI

SEGURIDAD Y PROTECCION

Las Partes Contratantes acuerdan proporcionarse mutuamente la máxima ayuda con el propósito de suprimir el apoderamiento ilícito de aeronaves y otros actos ilícitos contra las aeronaves, aeropuertos e instalaciones o servicios para la navegación aérea, así como las amenazas a la seguridad de la navegación aérea. Las Partes Contratantes tomarán en consideración las disposiciones del Convenio sobre infracciones y ciertos otros Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Supresión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en la Haya el 16 de diciembre de 1971 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971. Las Partes Contratantes tomarán asimismo en consideración las disposiciones aplicables a la seguridad de la navegación aérea establecidas por la Organización de la Aviación Civil Internacional. En caso de producirse actos o amenazas de apoderamiento ilícito de aeronaves u otros actos ilícitos contra aeronaves, aeropuertos o instalaciones o servicios para la navegación aérea, las Partes Contratantes darán curso y facilitarán toda comunicación que se proponga dar fin a dichos actos con rapidez y seguridad.

ARTICULO XII

TRANSFERENCIA DE DIVISAS

1. Cada una de las Partes Contratantes concederá a la empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante el derecho a transferir a su sede social los excedentes de los ingresos sobre los gastos que haya obtenido en el territorio de la primera Parte Contratante en relación con el transporte de pasajeros, equipajes, correo y carga. Dichas transferencias deberán hacerse, sin embargo, de conformidad con los reglamentos de control cambiario de la Parte Contratante en cuyo territorio se hayan originado los excedentes. Dichas transferencias se someterán a los tipos de cambio oficiales de los pagos corrientes o, en caso de no existir tipos de cambio oficiales, a los tipos de cambio predominantes en el mercado para los pagos corrientes.

2. En caso de que haya arreglos especiales vigentes que regulen la liquidación de pagos entre ambas Partes Contratantes, se aplicarán las disposiciones de dichos arreglos a la transferencia de fondos contemplada en el párrafo I del presente artículo.



ARTICULO XIII

IGUALDAD DE OPORTUNIDADES

Las empresas de transporte aéreo designadas por las Partes Contratantes para explotar los servicios convenidos en las rutas especificadas gozarán de una justa y equitativa igualdad de oportunidades.

ARTICULO XIV

CAPACIDAD

1. Los servicios convenidos en cualquiera de las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo tendrán como objetivo principal la provisión de una capacidad adecuada para el transporte del tráfico originado en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la empresa, o destinado al mismo.
2. En la explotación de los servicios convenidos, la empresa de transporte aéreo de cada una de las Partes Contratantes deberá tener en cuenta los intereses de la empresa de transporte aéreo de la otra Parte Contratante, a fin de no afectar de forma indebida a los servicios explotados por esta última, en todo o en parte, por las mismas rutas.
3. El derecho a embarcar o desembarcar en sus respectivos territorios el tráfico que se origine en un tercer país o esté destinado a él, de acuerdo con lo previsto en el Artículo II c) del presente Acuerdo y su Anexo, se ejercerá de conformidad con los principios generales aceptados por ambas Partes Contratantes.

ARTICULO XV

ESTADISTICAS

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes proporcionarán a las Autoridades Aeronáuticas de la otra Parte Contratante los datos estadísticos relativos al tráfico transportado mensualmente en sus servicios aéreos con destino al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, mostrando el tráfico transportado en cada dirección en las libertades 3ª, 4ª y 5ª y los correspondientes puntos de embarque y desembarque. Dichas estadísticas se entregarán lo más pronto posible.

ARTICULO XVI

CONSULTAS

En un espíritu de estrecha cooperación, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes evacuarán consultas mutuas periódicamente con el fin de garantizar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTICULO XVII

MODIFICACIONES

- 1.- Si una de las Partes Contratantes considera conveniente la modificación de cualquier cláusula del presente Acuerdo, podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte Contratante. Dichas consultas entre Autoridades Aeronáuticas podrán celebrarse verbalmente o por correspondencia y se iniciarán dentro de un plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de solicitud. Toda modificación convenida de esta forma entrará en vigor una vez se hayan cumplimentado todas las formalidades constitucionales respectivas y después de haberse notificado mediante canje de notas diplomáticas.
- 2.- Las modificaciones al Anexo al presente Acuerdo se harán por acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, confirmándose mediante canje de notas diplomáticas.

ARTICULO XVIII

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

En caso de surgir alguna controversia respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán en primer lugar en solucionarlo mediante negociaciones directas.

ARTICULO XIX

REGISTRO

El presente Acuerdo, incluyendo todas sus modificaciones, así como las notas diplomáticas canjeadas, quedará registrado ante la organización de la Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XX

ENTRADA EN VIGOR Y DENUNCIA

El presente Acuerdo entrará en vigor provisionalmente en la fecha de su firma y definitivamente después de la fecha en que ambas Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente por escrito, mediante canje de notas diplomáticas que se han cumplimentado sus respectivas formalidades constitucionales para la entrada en vigor definitiva.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá notificar a la otra Parte Contratante en cualquier momento, su decisión de denunciar el Acuerdo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de la Aviación Civil Internacional. En tal caso, el presente Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha en que reciba la notificación la otra Parte Contratante a menos que se retire dicha notificación por mutuo acuerdo antes de la expiración de dicho plazo. Si la otra Parte Contratante no acusara recibo de dicha notificación, ésta se considerará recibida catorce (14) días después de que la haya recibido la Organización de la Aviación Civil Internacional.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Nueva Delhi, el día                      de Abril de mil novecientos ochenta y siete en doble ejemplar en cada uno de los idiomas español, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.



POR EL GOBIERNO DE ESPAÑA



POR EL GOBIERNO DE LA INDIA



ANEXO

SECCION I

La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de la India estará facultada para explotar los servicios aéreos en ambas direcciones en las rutas especificadas en esta sección, así como a tomar tierra con fines de tráfico en el territorio de España en los puntos especificados a continuación:

<u>Puntos de Origen</u>	<u>Punto intermedio</u>	<u>Puntos en España</u>	<u>Puntos más allá</u>
Puntos en la India	A convenir entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes	Madrid	Un punto en América Central o Sudamérica a opción de la India

SECCION II

La empresa de transporte aéreo designada por el Gobierno de España estará facultada para explotar los servicios aéreos en ambas direcciones en las rutas especificadas en esta Sección, así como a tomar tierra con fines de tráfico en el territorio de la India en los puntos especificados a continuación:

<u>Puntos de Origen</u>	<u>Puntos intermedios</u>	<u>Puntos en la India</u>	<u>Puntos más allá</u>
Puntos en España	A convenir entre las autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.	Bombay	Tokio u otro punto cualquiera de Asia Oriental a opción de España

NOTAS:

(1) La (s) empresa (s) designada (s) podrán cambiar u omitir cualquiera de los puntos intermedios o más allá en las rutas especificadas en los Cuadros I y II, siempre que el punto de origen del (los) servicio (s) esté (n) situado (s) en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la Empresa de transporte aéreo.

(2) Los cuadros, incluyendo las frecuencias, de la explotación de los servicios aéreos convenidos serán sometidos por las empresas de transporte aéreo designadas a las Autoridades Aeronáuticas de ambas partes Contratantes para su aprobación con al menos treinta (30) días de antelación a su entrada en vigor.